

# ÉZÉCHIEL 18.33-37

Texte Français-Hébreu pour l'étude

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּנֹאדָם דָּבַר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאֶמְרַתְּ אֲלֵיהֶם  
אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב  
וְלָקְחוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לָהֶם לְעֹפֶה:
- 3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתָקַע בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם:
- 4 וְשָׁמַע הַשְׁמַע אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר  
וַתָּבוֹא חֶרֶב וְתִקְחֶהוּ דָּמּוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה:
- 5 אֵת קוֹל הַשׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר  
דָּמּוֹ בּוֹ יִהְיֶה  
וְהוּא נִזְהָר נִפְשׁוֹ מִלֹּט:
- 6 וְהִצֵּפָה כִּי־יֵרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר  
וַתָּבוֹא חֶרֶב וְתִקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ  
הוּא בָּעוֹנֹנִי נִלְקָח  
וְדָמּוֹ מִיַּד־הִצֵּפָה אֶדְרָשׁ: ס
- 7 וְאַתָּה בְּנֹאדָם צִפָּה נִתְתִּיד לְבֵית יִשְׂרָאֵל  
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:
- 8 בְּאֶמְרֵי לְרָשָׁע  
רָשָׁע מוֹת תָּמוּת  
וְלֹא דְבַרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ  
הוּא רָשָׁע בָּעוֹנֹנִי יָמוּת  
וְדָמּוֹ מִיַּדְךָ אֲבָקֵשׁ:
- 9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה  
וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ  
הוּא בָּעוֹנֹנִי יָמוּת  
וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הִצַּלְתָּ: ס
- 10 וְאַתָּה בְּנֹאדָם אָמַר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
כֵּן אֶמְרַתֶּם  
לֵאמֹר כִּי־פִשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ  
וְכֵם אֲנַחְנוּ נִמְקִים  
וְאֵיךְ נִחְיֶה:
- 11 אָמַר אֲלֵיהֶם חִי־אֲנִי | נֹאם | אֲדַנִּי יְהוָה  
אֶסְאָחֶפֶץ בְּמוֹת הָרָשָׁע  
כִּי אֶסְבֹּשׁ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחִיָּה  
שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים  
וְלָמָּה תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
- 12 וְאַתָּה בְּנֹאדָם אָמַר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ  
צִדְקַת הַצִּדִּיק לֹא תִצְלִנּוּ בַּיּוֹם פִּשְׁעוֹ  
וְרָשַׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בַּיּוֹם שׁוּבוּ מִרְשָׁעוֹ  
וְצִדִּיק לֹא יוּכַל לְחַיּוֹת בַּיּוֹם חַטֹּאתָיו:
- 13 בְּאֶמְרֵי לְצִדִּיק חַיָּה יִחְיֶה  
וְהוּא־בִטָּח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל  
כָּל־צִדְקָתוֹ לֹא תִזְכָּרָנָה  
וּבָעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:
- 14 וּבְאֶמְרֵי לְרָשָׁע

# Chapitre 33

## Le prophète guetteur

- <sup>1</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- <sup>2</sup> Fils d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur :  
Soit un pays : je fais venir contre lui l'épée.  
Les gens de ce pays prennent parmi eux un homme et l'établissent comme guetteur.
- <sup>3</sup> Cet homme voit venir l'épée contre ce pays ; il sonne du cor et avertit le peuple.
- <sup>4</sup> Quelqu'un entend bien le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement :  
quand l'épée viendra et l'emportera, son sang sera sur sa tête.
- <sup>5</sup> Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu compte de l'avertissement.  
Son sang sera sur lui.  
Par contre celui qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie.
- <sup>6</sup> Mais le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor : les gens ne sont pas avertis ;  
quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux,  
c'est par la faute du guetteur que cet homme sera emporté,  
et je demanderai compte de son sang au guetteur.
- <sup>7</sup> C'est donc toi, fils d'homme, que j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ;  
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche et tu les avertiras de ma part.
- <sup>8</sup> Si je dis au méchant :  
    *« Méchant, tu mourras certainement »*,  
mais que toi, tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite,  
lui, le méchant, mourra de son péché,  
mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.
- <sup>9</sup> Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il se détourne de sa conduite,  
et qu'il ne veuille pas s'en détourner,  
il mourra de son péché,  
et toi, tu sauveras ta vie.
- <sup>10</sup> Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël :  
vous parlez ainsi :  
    *« Nos révoltes et nos péchés sont sur nous,  
    nous pourrissons à cause d'eux,  
    comment pourrions-nous vivre ? »*
- <sup>11</sup> Dis-leur : Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –,  
est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?  
Bien plutôt à ce que le méchant change de conduite et qu'il vive !  
Revenez, revenez de votre méchante conduite :  
pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?
- <sup>12</sup> Et toi, fils d'homme, dis aux gens de ton peuple :  
La justice du juste ne le sauvera pas le jour de sa révolte  
et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher le jour où il se détournera de sa méchanceté.  
Le juste ne pourra pas vivre de sa justice le jour où il péchera.
- <sup>13</sup> Si je dis au juste qu'il vivra certainement  
et que celui-ci, fort de sa justice, commette un méfait,  
aucun de ses actes justes ne sera retenu,  
il mourra dans le méfait qu'il aura commis.
- <sup>14</sup> Si je dis au méchant :

מֹות תָּמוּת  
 וְשֵׁב מִחֲטָאתָו וְעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:  
 15 חֲבַל יֵשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יִשְׁלַם בַּחֲקוֹת  
 הַחַיִּים הֶלֶךְ לִבְלָתִי עֲשׂוֹת עוֹל  
 חֵיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:  
 16 כָּל־חֲטָאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכְּרָנָה לוֹ  
 מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲשֵׂה חֵיוֹ יִחְיֶה:  
 17 וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמּוֹךְ  
 לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנֵי  
 וְהִמָּה דֶרֶכָם לֹא־יִתְּכֶן:  
 18 בְּשׁוֹב־צִדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעֲשֵׂה עוֹל וּמֵת בָּהֶם:  
 19 וּבְשׁוֹב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה:  
 20 וְאָמְרָתֶם  
 לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנֵי  
 אִישׁ כְּדֶרְכֵּיו אֲשַׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

21 וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂרָה שָׁנָה בַּעֲשָׂרֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לַגְּלוּתָנוּ  
 בְּאֶ־אֱלִי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר  
 הִכְתָּה הָעִיר:  
 22 וַיִּדְּיָהוּהָ הִיְתָה אֵלַי בְּעָרֵב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט  
 וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בִּבְקָר  
 וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד: פ  
 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 24 בְּנֶאֱדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים לֵאמֹר  
 אַחַד הִיָּה אַבְרָהָם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ  
 וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס  
 25 לָכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם  
 כֹּה־אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה  
 עַל־הַדָּם | תֹּאכְלוּ  
 וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גְּלוּלֵיכֶם  
 וְדָם תִּשְׁפְּכוּ  
 וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:  
 26 עַמְדָתְכֶם עַל־חֲרָבְכֶם  
 עֲשִׂיתֶן תוֹעֵבָה  
 וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם  
 וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: ס  
 27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה  
 חִי־אֲנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בַּחֲרָבוֹת בְּתָרֵב יָפְלוּ  
 וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאָכְלוֹ  
 וְאֲשֶׁר בַּמִּצְדּוֹת וּבַמְּעָרוֹת בִּדְבַר יָמוּתוֹ:  
 28 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמִמָּה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גָּאוֹן עֲזָה  
 וְשִׁמְמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר:  
 29 וַיִּדְּעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה  
 בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמִמָּה וּמִשְׁמָה  
 עַל כָּל־תוֹעֲבַתְכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס

« *Tu mourras certainement* »,  
et qu'il se détourne de son péché, pratique le droit et la justice,  
<sup>15</sup> s'il rend le gage, restitue ce qu'il a volé,  
s'il marche selon les lois de la vie, en évitant de faire le mal,  
il vivra certainement, il ne mourra pas ;  
<sup>16</sup> aucun des péchés qu'il a commis ne sera retenu contre lui ;  
il a accompli le droit et la justice ; il vivra.

<sup>17</sup> Les gens de ton peuple disent :  
« *La façon d'agir du Seigneur n'est pas correcte* » ;  
mais n'est-ce pas leur façon d'agir à eux qui n'est pas correcte ?  
<sup>18</sup> Quand le juste se détourne de sa justice, commet un méfait et en meurt,  
<sup>19</sup> quand le méchant se détourne de sa méchanceté, pratique droit et justice et vit à cause d'eux,  
<sup>20</sup> vous dites :  
« *La façon d'agir du Seigneur n'est pas correcte !* »  
Je vous jugerai chacun selon sa conduite, maison d'Israël.

## Sur les habitants de Jérusalem en ruine

<sup>21</sup> La douzième année de notre déportation, le cinquième jour du dixième mois,  
un rescapé arriva vers moi de Jérusalem pour dire :  
« *La ville est tombée !* »

<sup>22</sup> La main du Seigneur, qui avait été sur moi le soir précédant la venue du rescapé,  
m'ouvrit la bouche au moment où il arriva vers moi, le matin.  
Ma bouche s'ouvrit, je ne fus plus muet.

<sup>23</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :  
<sup>24</sup> Fils d'homme, les habitants de ces ruines qui se trouvent sur le sol d'Israël disent :  
« *Abraham qui était seul prit possession du pays ;  
nous qui sommes nombreux, c'est à nous que le pays est donné en possession.* »

<sup>25</sup> C'est pourquoi, dis-leur :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Vous mangez au-dessus du sang,  
vous levez les yeux vers vos idoles,  
vous commettez des crimes  
et vous auriez le pays en possession !

<sup>26</sup> Vous vivez de l'épée ;  
vous, les femmes, vous commettez ce qui est abominable ;  
vous, les hommes, vous rendez impure la femme de votre prochain.  
Et vous auriez le pays en possession !

<sup>27</sup> Tu leur diras ceci : Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Par ma vie, ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l'épée ;  
celui qui est dans les champs, je le donne en pâture aux bêtes sauvages ;  
ceux qui sont dans les cavernes et dans les grottes mourront de la peste.

<sup>28</sup> Je ferai du pays une solitude désolée ; l'orgueil de sa force disparaîtra ;  
les montagnes d'Israël seront désertes parce que personne n'y passera.

<sup>29</sup> On connaîtra que je suis le Seigneur  
quand j'aurai fait du pays une solitude désertique  
à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

30 וְאַתָּה בֶן־אָדָם  
בְּנִי עִמָּךְ הַנְּדַבְּרִים בְּךָ אֶצֶל הַקִּירוֹת וּבִפְתָּחֵי הַבָּתִּים  
וְדַבֵּר־תָּד אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָיו  
לֵאמֹר  
בָּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מֶה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:

31 וַיָּבֹאוּ אֲלֵיךָ כַּמְבוֹא־עָם  
וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵיךָ עַמִּי  
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ  
כִי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי  
בְּצַעֲם לִבָּם הַלֵּךְ:

32 וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יָפָה  
קוֹל וּמִטְבַּב נֶגֶן  
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם:

33 וּבִבְאֵה הַנָּה בָּאָה  
וַיִּדְּעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם: ס

<sup>30</sup> Écoute, fils d'homme !

Les gens de ton peuple, ceux qui bavardent sur toi le long des murs et aux portes des maisons,  
– parlant les uns avec les autres, chacun avec son frère –  
ils disent :

« Venez écouter quelle parole vient de la part du Seigneur ! »

<sup>31</sup> Ils viendront à toi comme au rassemblement du peuple ;

ils s'assièront devant toi, eux, mon peuple ;

ils écouteront tes paroles mais ne les mettront pas en pratique  
car leur bouche est pleine des passions qu'ils veulent assouvir :  
leur cœur suit leur profit.

<sup>32</sup> Au fond, tu es pour eux comme un chant passionné,

d'une belle sonorité, avec un bon accompagnement.

Ils écoutent tes paroles mais personne ne les met en pratique.

<sup>33</sup> Quand ce que tu as dit arrivera, et voilà que cela arrive,

ils connaîtront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּיָאֲדָם הִנָּבֵא עַל־רֹעֵי יִשְׂרָאֵל  
הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים  
כֹּה אָמַר יְהוָה  
הוּא רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם  
הָלֹוא הֵצֵאן יָרְעוּ הָרָעִים:
- 3 אֶת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבַּחוּ  
הֵצֵאן לֹא תִרְעוּ:
- 4 אֶת־הַנְּחֻלֹּת לֹא חִזַּקְתֶּם  
וְאֶת־הַחוּלָה לֹא־רַפֵּאתֶם  
וּלְנִשְׁבָּרַת לֹא חִבַּשְׁתֶּם  
וְאֶת־הַנְּדָחַת לֹא הִשְׁבַּתֶּם  
וְאֶת־הָאֲבֹדֶת לֹא בִקִּשְׁתֶּם  
וּבְחִזְקָה רַדִּיתֶם אֹתָם וּבִפְרֹד:  
5 וְתַפּוּצִינָה מִבְּלִי רָעָה  
וְתַהֲיִינָה לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה  
וְתַפּוּצִינָה:
- 6 יִשְׁנׁוּ צֹאנֵי בְּכֵל־הָהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה  
וְעַל כָּל־פֶּגֶז הָאֶרֶץ נִפְצוּ צֹאנֵי וְאִין דּוֹרֵשׁ  
וְאִין מִבְקֵשׁ:
- 7 לְכֹן רָעִים שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה:
- 8 חִי־אֲנִי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה  
אִם־לֹא יַעַן הָיִוְת־צֹאנִי לְבָז  
וְתַהֲיִינָה צֹאנֵי לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה  
וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעִי אֶת־צֹאנִי  
וְיָרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ: ס
- 9 לְכֹן הָרָעִים שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה:
- 10 כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה  
הִנְנִי אֶל־הָרָעִים  
וְדִרְשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם  
וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן  
וְלֹא־יָרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם  
וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיָּהֶם  
וְלֹא־תִהְיֶין לָהֶם לְאֹכְלָה: ס
- 11 כִּי כֹה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה  
הִנְנִי־אֲנִי וְדִרְשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקְרָתִים:
- 12 כְּבִקְרַת רָעָה עָדְרוּ בְיוֹם־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹד־צֹאנֹו נִפְרָשׁוֹת  
כֹּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי  
וְהִצַּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וְעֶרְפֹּל:
- 13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעֲמֻמִּים  
וּקְבָצְתִים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבִּיאֹתִים אֶל־אֲדָמָתָם  
וְרַעֲיֵתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל  
בְּאִפְיקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ:
- 14 בְּמִרְעָה־טוֹב אֲרַעָה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹוֹהֶם  
שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנוֹה טוֹב וּמִרְעָה שָׁמֶן תִּרְעִינָה  
אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל:



# Chapitre 34

## Prophétie contre les bergers d'Israël

- <sup>1</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- <sup>2</sup> Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël,  
prophétise et dis-leur, à ces bergers :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Malheur aux bergers d'Israël qui se paissent eux-mêmes !  
N'est-ce pas le troupeau que les bergers doivent paître ?
- <sup>3</sup> Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la toison, sacrifiant les bêtes grasses ;  
mais le troupeau, vous ne le paissez pas.
- <sup>4</sup> Vous n'avez pas fortifié les bêtes faibles,  
vous n'avez pas guéri celle qui était malade,  
vous n'avez pas fait de bandage à celle qui avait une patte cassée,  
vous n'avez pas ramené celle qui s'écartait,  
vous n'avez pas recherché celle qui était perdue,  
mais vous avez exercé votre autorité par la violence et l'oppression.
- <sup>5</sup> Les bêtes se sont dispersées, faute de berger,  
et elles ont servi de proie à toutes les bêtes sauvages ;  
elles se sont dispersées.
- <sup>6</sup> Mon troupeau s'est éparpillé par toutes les montagnes, sur toutes les hauteurs ;  
mon troupeau s'est dispersé sur toute la surface du pays sans personne pour le chercher,  
personne qui aille à sa recherche.
- <sup>7</sup> C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole du Seigneur :
- <sup>8</sup> Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –  
parce que mon troupeau a été razzé,  
parce qu'il a servi de proie à toutes les bêtes sauvages, faute de berger,  
parce que mes bergers ne sont pas allés à la recherche de mon troupeau,  
mais que ces bergers se paissaient eux-mêmes sans faire paître mon troupeau,
- <sup>9</sup> bergers, écoutez donc la parole du Seigneur :
- <sup>10</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je viens contre ces bergers,  
je chercherai mon troupeau pour l'enlever de leurs mains,  
je mettrai fin à leur rôle de bergers,  
et ils ne pourront plus se paître eux-mêmes ;  
j'arracherai mon troupeau de leur bouche  
et il ne leur servira plus de nourriture.
- <sup>11</sup> Car ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je viens chercher moi-même mon troupeau pour en prendre soin.
- <sup>12</sup> De même qu'un berger prend soin de ses bêtes le jour où il se trouve au milieu d'un troupeau débandé,  
ainsi je prendrai soin de mon troupeau ;  
je l'arracherai de tous les endroits où il a été dispersé un jour de brouillard et d'obscurité.
- <sup>13</sup> Je le ferai sortir d'entre les peuples,  
je le rassemblerai des différents pays et je l'amènerai sur sa terre ;  
je le ferai paître sur les montagnes d'Israël,  
dans le creux des vallées et dans tous les lieux habitables du pays.
- <sup>14</sup> Je le ferai paître dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.  
C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage,  
sur les montagnes d'Israël.

- 15 אֲנִי אֶרְעָה צֹאנִי  
וְאֲנִי אֶרְבִּיצִם נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה:  
16 אֶת־הָאֲבֹדֶת אֶבְקֹשׁ  
וְאֶת־הַנִּדְחֹת אֲשִׁיב  
וְלִנְשֹׁבֶרֶת אֶחְבֹּשׁ  
וְאֶת־הַחוּלָה אֶחַזֵּק  
וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אֲשַׁמֵּיד  
אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט:
- 17 וְאֶתְנָה צֹאנִי כֹה אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה  
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֵׁה לְשֵׁה לְאִילִים וְלַעֲתוּדִים:  
18 הַמַּעֲט מִכֶּם הַמֵּרְעָה הַטּוֹב  
תִּרְעֻוּ וְיִתְּרוּ מֵרַעִיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרִגְלֵיכֶם  
וּמִשְׁקַע־מִים תִּשְׁתּוּ  
וְאֵת הַנוֹתְרִים בְּרִגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן:  
19 וְצֹאנִי מִרְמָס רִגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה  
וּמִרְפָּשׁ רִגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה: ס
- 20 לָכֵן כֹּה אֶמַר אֲדֹנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם  
הִנְנִי־אֲנִי וְשֹׁפֵטִי בֵּין־שֵׁה בְרִיָּה וּבֵין שֵׁה רָזָה:  
21 יָעַן בְּצַד וּבִכְתָּל תִּהְיֶה  
וּבְקִרְיֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָּל־הַנְּחֹלֹת  
עַד אֲשֶׁר הִפְצִיתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה:  
22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לְבָז  
וְשֹׁפֵטִי בֵּין שֵׁה לְשֵׁה:  
23 וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רֹעָה אֶחָד  
וְרֹעָה אֶתְהֶן אֶת עֲבָדֵי דָוִיד  
הוּא יִרְעָה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעָה:  
24 וְאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים וְעֲבָדֵי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכָם  
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:  
25 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם  
וְהִשְׁבַּתִּי חִיַּה־רֹעָה מִן־הָאָרֶץ  
וְיִשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר לְבָטַח וְיִשְׁגּוּ בִּיעָרִים:  
26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעוֹתִי בִּרְכָה  
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ גֶּשֶׁמִּי בִּרְכָה יִהְיוּ:  
27 וְנָתַן עֹץ הַשִּׁדָּה אֶת־פְּרִיֹו וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ  
וְהָיוּ עַל־אֲדָמָתָם לְבָטַח  
וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מְטוֹת עֲלָם  
וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם:  
28 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בָּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם  
וְיִשְׁבּוּ לְבָטַח וְאִין מַחְרִיד:  
29 וְהִקְמַתִי לָהֶם מִטַּע לֶשֶׁם  
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֶסְפִּי רָעַב בָּאָרֶץ  
וְלֹא־יִשְׁאָו עוֹד כָּלִמֶת הַגּוֹיִם:  
30 וְיִדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֹתָם  
וְהִמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה:  
31 וְאֵתֵן צֹאנִי צֹאן מֵרַעִיתִי אֲדָם אֹתָם  
אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה: פ

- <sup>15</sup> Moi-même je ferai paître mon troupeau,  
moi-même le ferai coucher – oracle du Seigneur Dieu.
- <sup>16</sup> La bête perdue, je la chercherai ;  
celle qui se sera écartée, je la ferai revenir ;  
celle qui aura une patte cassée, je lui ferai un bandage ;  
la malade, je la fortifierai.  
Mais la bête grasse, la bête forte, je la supprimerai ;  
je ferai paître mon troupeau selon le droit.

## **Prophétie contre les membres égoïstes du troupeau**

- <sup>17</sup> Quant à vous, mon troupeau, ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.
- <sup>18</sup> Ne vous suffit-il pas de paître un bon pâturage ?  
Faut-il encore que vous fouliez aux pieds le reste de la pâture ?  
Ne vous suffit-il pas de boire une eau claire ?  
Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ?
- <sup>19</sup> Ainsi mon troupeau doit pâturer ce que vos pieds ont foulé  
et boire l'eau que vous avez troublée.
- <sup>20</sup> C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je viens juger moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre.
- <sup>21</sup> Parce que vous avez bousculé du flanc et de l'épaule,  
et parce que vous avez donné des coups de cornes à toutes celles qui étaient malades  
jusqu'à ce que vous les ayez dispersées hors du pâturage,
- <sup>22</sup> je viendrai au secours de mes bêtes et elles ne seront plus au pillage ;  
je jugerai entre brebis et brebis.
- <sup>23</sup> Je susciterai à la tête de mon troupeau un berger unique ;  
il le fera paître : ce sera mon serviteur David.  
Lui le fera paître, lui sera leur berger.
- <sup>24</sup> Moi, le Seigneur, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux.  
Moi, le Seigneur, j'ai parlé.
- <sup>25</sup> Je conclurai avec mon troupeau une alliance de paix,  
je supprimerai du pays les bêtes féroces,  
il habitera en sécurité dans le désert et sommeillera dans les fourrés.
- <sup>26</sup> De ce pays et des alentours de ma colline je ferai une bénédiction.  
Je ferai tomber en son temps la pluie qui sera une pluie de bénédiction.
- <sup>27</sup> L'arbre des champs donnera son fruit et la terre ses récoltes ;  
mon peuple sera en sécurité sur son territoire ;  
alors ils connaîtront que je suis le Seigneur quand j'aurai brisé les barres de leur joug  
et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les asservissaient.
- <sup>28</sup> Les nations ne feront plus contre eux de razzias et les bêtes sauvages ne les dévoreront plus.  
Ils habiteront en sécurité sans personne pour les faire trembler.
- <sup>29</sup> Je ferai croître pour eux une plantation de renom.  
Il n'y aura plus dans le pays des gens emportés par la faim ;  
les nations ne leur feront plus porter de déshonneur.
- <sup>30</sup> Alors ils connaîtront que je suis le Seigneur, leur Dieu, qui suis avec eux,  
et qu'ils sont mon peuple, la maison d'Israël – oracle du Seigneur Dieu.
- <sup>31</sup> Vous êtes mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous les hommes.  
Moi, je suis votre Dieu – oracle du Seigneur Dieu.

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּרֹאדָם שָׁם פָּגַדְתָּ עַל־הָר שְׁעִיר  
וְהִנָּבֵא עָלָיו:
- 3 וְאָמַרְתָּ לוֹ  
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
הִנְנִי אֵלֶיךָ ה־ר־שְׁעִיר  
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְּתִיךָ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה:
- 4 עָרִיךָ חֲרָבָה אָשִׁים  
וְאֶתָּה שְׂמֵמָה תִּהְיֶה  
וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- 5 יַעַן הָיוּ לְךָ אֵיבֹת עוֹלָם  
וַתִּגַּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יַד־חֶרֶב  
בְּעַת אֵידָם  
בְּעַת עֹז קֶץ:
- 6 לָכֵן חִי־אֲנִי נָא אֲדֹנָי יְהוִה  
כִּי־לָדָם אָעֻשֶׁךָ וְדָם יִרְדָּפְךָ  
אִם־לֹא דָם שָׁנֵאתָ וְדָם יִרְדָּפְךָ:
- 7 וְנִתְּתִי אֶת־הָר שְׁעִיר לְשְׂמֵמָה וּשְׂמֵמָה  
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֵבֶר וְשֹׁב:
- 8 וּמִלֹּאֲתִי אֶת־הָרִיו חֲלָלִיו  
גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חֲלִי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם:
- 9 שְׂמֵמוֹת עוֹלָם אֶתְּנֶךָ וְעָרֶיךָ לֹא תִשָּׁבֵנָה  
וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
- 10 יַעַן אָמַרְתָּ  
אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה  
וִירְשֻׁנָּה  
וַיִּהְיֶה שֵׁם יְהוָה:
- 11 לָכֵן חִי־אֲנִי נָא אֲדֹנָי יְהוִה  
וְעָשִׂיתִי כַּאֲפֶךָ וּכְקִנְיָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִשְׁנֵאוֹתֶיךָ בָּם  
וְנִוְדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁפֵּטְךָ:
- 12 וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה  
שְׂמַעְתִּי | אֶת־כָּל־נִאֲצוּתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר |  
שְׂמֵמוֹ  
לָנוּ נִתְּנוּ לְאַכְלָה:
- 13 וַתִּגְדְּלוּ עָלַי בְּפִיכֶם  
וְהִעֲתַרְתֶּם עָלַי דְּבָרֵיכֶם  
אֲנִי שְׂמַעְתִּי: ס
- 14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
כְּשִׁמְחָה כָּל־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:
- 15 כְּשִׁמְחָתְךָ לְנַחֲלֹת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שְׂמַמָּה  
כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ  
שְׂמֵמָה תִּהְיֶה ה־ר־שְׁעִיר וְכָל־אֲדוֹם כָּלָה  
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

# Chapitre 35

## Prophétie contre Séir

- <sup>1</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- <sup>2</sup> Fils d'homme, dirige ton regard vers la montagne de Séir et prophétise contre elle.
- <sup>3</sup> Tu lui diras :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je viens contre toi, montagne de Séir.  
J'étendrai la main sur toi et je ferai de toi une solitude désolée.
- <sup>4</sup> Je mettrai tes villes en ruine ;  
toi-même tu deviendras un désert :  
alors tu connaîtras que je suis le Seigneur.
- <sup>5</sup> Parce que tu as eu une hostilité perpétuelle,  
et que tu as fait ruisseler le sang des fils d'Israël par la force de l'épée  
au temps de leur désastre,  
au temps où leur péché est parvenu à son terme,
- <sup>6</sup> eh bien ! par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –  
je te mettrai en sang et le sang te poursuivra ;  
puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.
- <sup>7</sup> Je ferai de la montagne de Séir une solitude désolée,  
j'en retrancherai ceux qui la parcourent.
- <sup>8</sup> Je remplirai ses montagnes de ses morts.  
Parmi tes collines, tes vallées, le lit de tes ruisseaux, tomberont ceux que l'épée aura percés.
- <sup>9</sup> Je ferai de toi un désert éternel et tes villes ne seront pas habitées.  
Alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.
- <sup>10</sup> Parce que tu as dit :  
    *« Les deux nations et les deux pays seront à moi,  
    nous en prendrons possession »,*  
alors que le Seigneur est là,
- <sup>11</sup> eh bien, par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –  
je te traiterai selon la colère et l'ardeur dont tu as fait preuve dans ta haine contre eux ;  
je me ferai connaître d'eux par la manière dont je te jugerai.
- <sup>12</sup> Alors tu connaîtras que je suis le Seigneur ;  
j'ai entendu toutes les injures que tu as dites contre les montagnes d'Israël :  
    *« Elles sont désertes !  
    Elles nous sont données en pâture. »*
- <sup>13</sup> Vous avez eu à mon égard un parler hautain,  
vous avez eu pour moi des paroles arrogantes :  
je l'ai bien entendu !
- <sup>14</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Puisque tout ce pays est dans la joie, je t'en ferai un désert ;
- <sup>15</sup> puisque tu te réjouis de ce que le patrimoine de la maison d'Israël est un désert,  
je te rendrai la pareille.  
La montagne de Séir deviendra un désert, tout Edom, en entier.  
Alors on connaîtra que je suis le Seigneur.

- 1 ואתה בן־אדם הנבא אל־הרי ישראל  
ואמרת הרי ישראל שמעו דבר־יהוה:
- 2 כה אמר אדני יהוה  
יען אמר האויב עליכם  
האח ובמות עולם למורשה היתה לנו:
- 3 לכן הנבא ואמרת  
כה אמר אדני יהוה  
יען ביען שמות ושאר אתכם מסביב  
להיותכם מורשה לשארית הגוים  
ותעלו על־שפת לשון ודבת־עם:
- 4 לכן הרי ישראל שמעו דבר־אדני יהוה  
כה־אמר אדני יהוה  
להרים ולגבעות לאפיקים  
ולגאות ולחרבות השממות ולערים הנעזבות  
אשר היו לבז וללעג לשארית הגוים אשר מסביב: ס
- 5 לכן כה־אמר אדני יהוה  
אם־לא באש קנאתי דברתי  
על־שארית הגוים ועל־אדום בלא  
אשר נתנו־את־ארצי  
להם למורשה בשמחת כל־לבב בשאט נפש  
למען מגרשה לבז:
- 6 לכן הנבא על־אדמת ישראל  
ואמרת להרים ולגבעות לאפיקים ולגאות  
כה־אמר אדני יהוה  
הנני בקנאתי ובחמתי דברתי  
יען כלמת גוים נשאתם:
- 7 לכן כה אמר אדני יהוה  
אני נשאתי את־ידי  
אם־לא הגוים אשר לכם מסביב המה כלמתם ישאו:
- 8 ואתם הרי ישראל ענפכם תתנו  
ופריכם תשאו לעמי ישראל  
כי קרבו לבוא:
- 9 כי הנני אליכם ופניתי אליכם  
ונעבדתם ונזרעתם:
- 10 והרביתי עליכם אדם כל־בית ישראל בלה  
ונשבו הערים והחרבות תבנינה:
- 11 והרביתי עליכם אדם ובהמה  
ורבו ופרו  
והושבתי אתכם בקדמותיכם  
והטבתי מראשתיכם  
וידעתם כי־אני יהוה:
- 12 והולכתי עליכם אדם את־עמי ישראל  
וירשוד  
והיית להם לנחלה  
ולא־תוסף עוד לשכלם: ס

## Chapitre 36

### Promesses aux montagnes d'Israël

- <sup>1</sup> Et toi, fils d'homme, prophétise contre les montagnes d'Israël ;  
tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.
- <sup>2</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
L'ennemi a dit de vous :  
« Ah ! Ah ! Ces hauteurs antiques sont devenues notre possession. »
- <sup>3</sup> Eh bien, prophétise ; tu diras :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Oui, parce qu'on vous a dévastées et convoitées de tous côtés,  
parce que vous êtes devenues la possession de toutes les autres nations,  
parce que lèvres et langues se sont moquées de vous parmi les peuples,
- <sup>4</sup> eh bien, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu.  
Ainsi parle le Seigneur Dieu  
– aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux,  
aux vallées, aux ruines désertes, aux villes abandonnées,  
objet des razzias et des moqueries de toutes les autres nations d'alentour
- <sup>5</sup> – ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je le jure, c'est dans le feu de mon ardeur que je parle  
contre toutes les autres nations et contre Edom tout entier  
parce qu'ils se sont approprié mon pays.  
Ils avaient de la joie plein le cœur et le mépris dans l'âme  
parce que les pâturages du pays étaient un endroit à piller.
- <sup>6</sup> C'est pourquoi, prophétise sur le pays d'Israël,  
dis aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux, aux vallées :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Me voici ! Je parle dans mon ardeur et ma fureur  
à cause du déshonneur que vous ont infligé les nations.
- <sup>7</sup> C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je le jure, la main levée :  
les nations qui vous entourent porteront leur propre déshonneur.
- <sup>8</sup> Vous, montagnes d'Israël, vous ferez pousser vos branches  
et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël,  
car il va bientôt revenir.
- <sup>9</sup> Oui, je viens vers vous, je me tourne vers vous :  
vous serez cultivées etensemencées.
- <sup>10</sup> Je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël, toute entière ;  
les villes seront habitées, les ruines reconstruites.
- <sup>11</sup> Je multiplierai sur vous hommes et bêtes ;  
ils se multiplieront et fructifieront,  
je vous rendrai aussi peuplées qu'autrefois,  
je vous enverrai davantage de biens qu'au commencement ;  
alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.
- <sup>12</sup> Je ferai marcher sur vous des hommes – mon peuple d'Israël –,  
ils prendront possession de toi.  
Tu seras leur patrimoine  
et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה  
 יֵעַן אֲמָרִים לָכֶם  
 אֲכַלְתָּ אָדָם אֶת־  
 וּמִשְׁכַּלְתָּ גֹיִיד הָיִיתָ:  
 14 לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד  
 וְגֹיִיד לֹא תִשְׁכַּל־עוֹד נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה:  
 15 וְלֹא־אֲשַׁמִּיעַ אֶל־יָד עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם  
 וְחִרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׁאִי־עוֹד  
 וְגֹיִיד לֹא־תִכְשַׁלִּי עוֹד נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה: ס

16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 17 בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם  
 כְּטִמְאַת הַנִּזְהָה הִיְתָה דְרָכָם לִפְנֵי:  
 18 וְאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הָדָם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ  
 וּבְגִלּוֹלֵיהֶם טִמְאוּהָ:  
 19 וְאֶפְיֹן אֶתְּם בְּגוֹיִם  
 וַיִּזְרוּ בָּאֲרָצוֹת  
 כְּדַרְכָּם וּכְעִלּוֹתָם שִׁפְטִיתִים:  
 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשׁ־י  
 בְּאֹמַר לָהֶם  
 עַם־יְהוָה אֱלֹהֵם  
 וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ:  
 21 וַאֲחֻמָּל עַל־שֵׁם קֹדֶשׁ־י  
 אֲשֶׁר חָלְלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה: ס

22 לָכֵן אָמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל  
 כֹּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה  
 לֹא לְמַעַנְכֶם אָנִי עוֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 כִּי אִם־לְשֵׁם־קֹדֶשׁ־י  
 אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם:  
 23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחַלָּל בְּגוֹיִם  
 אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּתוֹכָם  
 וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נָאִם אֲדֹנֵי יְהוָה  
 בְּהַקְדָּשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם:  
 24 וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם  
 וּקְבָצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת  
 וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמַתְכֶם:  
 25 וַיִּזְקָתִי עֲלֵיכֶם מִיָּם טְהוֹרִים וּטְהָרִיתֶם  
 מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:  
 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם  
 וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֵבֶן מִבְּשָׁרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:  
 27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם  
 וְעָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־בַּחֲקִי תַלְכוּ  
 וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם:  
 28 וַיִּשְׁבַּתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתִּיכֶם  
 וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֶנֶּכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:  
 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם  
 וְקִרְאֹתִי אֶל־הַדָּגָן וְהַרְבִּיתִי אֹתוֹ



- <sup>13</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Parce que certains de vous disent :  
    « *Tu es un pays qui dévore les hommes,  
    tu as privé ta nation de ses enfants* »,
- <sup>14</sup> eh bien, tu ne dévoreras plus d'hommes,  
tu ne feras plus trébucher ta nation – oracle du Seigneur Dieu.
- <sup>15</sup> Je ne te ferai plus entendre les propos déshonorants des nations,  
tu n'auras plus à supporter les insultes des peuples.  
Tu ne feras plus trébucher ta nation – oracle du Seigneur Dieu.

## **Promesses de restauration nationale et spirituelle**

- <sup>16</sup> Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- <sup>17</sup> Fils d'homme, la maison d'Israël qui résidait sur son sol l'a souillé par sa conduite et ses actions.  
Sa conduite a été devant moi comme la souillure d'une femme.
- <sup>18</sup> J'ai déversé sur eux ma fureur à cause du sang qu'ils ont versé sur le pays  
et à cause des idoles par lesquelles ils l'ont souillé.
- <sup>19</sup> Je les ai dispersés parmi les nations,  
ils ont été disséminés parmi les pays,  
je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs actions.
- <sup>20</sup> Mon peuple est venu chez les nations, et là, ils ont profané mon saint nom ;  
on disait d'eux en effet :  
    « *C'est le peuple du Seigneur  
    mais ils sont hors de son pays !* »
- <sup>21</sup> Alors j'ai eu égard à mon saint nom  
que la maison d'Israël a profané parmi les nations où elle est venue.
- <sup>22</sup> C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Ce n'est pas à cause de vous que j'agis, maison d'Israël,  
mais bien à cause de mon saint nom  
que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.
- <sup>23</sup> Je montrerai la sainteté de mon grand nom qui a été profané parmi les nations,  
mon nom que vous avez profané au milieu d'elles ;  
alors les nations connaîtront que je suis le Seigneur – oracle du Seigneur Dieu –  
quand j'aurai montré ma sainteté en vous sous leurs yeux :
- <sup>24</sup> je vous prendrai d'entre les nations,  
je vous rassemblerai de tous les pays  
et je vous amènerai sur votre sol.
- <sup>25</sup> Je ferai sur vous une aspersion d'eau pure et vous serez purs ;  
je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.
- <sup>26</sup> Je vous donnerai un cœur neuf et je mettrai en vous un esprit neuf ;  
j'enlèverai de votre corps le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair.
- <sup>27</sup> Je mettrai en vous mon propre Esprit,  
je vous ferai marcher selon mes lois,  
garder et pratiquer mes coutumes.
- <sup>28</sup> Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères ;  
vous serez mon peuple et je serai votre Dieu.
- <sup>29</sup> Je vous délivrerai de toutes vos souillures,  
j'appellerai le blé, je le ferai abonder,

וְלֹא־אֶתֶּן עָלֵיכֶם רָעַב:  
<sup>30</sup> וְהִרְבִּיתִּי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן  
 אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרֶפַת רָעַב בְּגוֹיִם:  
<sup>31</sup> וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים  
 וּנְקֻטָּתְכֶם בְּפִנְיֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:  
<sup>32</sup> לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נָאִם אֲדֹנָיִי יְהוָה יוֹדַע לָכֶם  
 בּוֹשׁוּ וְהִכְלִמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

<sup>33</sup> כֹּה אָמַר אֲדֹנָיִי יְהוָה  
 בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם  
 וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וְנִבְנוּ הַחֲרֻבוֹת:  
<sup>34</sup> וְהָאָרֶץ הַנִּשְׁמָה תִּעֲבֹד  
 תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׂמֵמָה לְעֵינַי כָּל־עוֹבֵר:  
<sup>35</sup> וְאָמְרוּ

הָאָרֶץ הַלְלוּ הַנִּשְׁמָה  
 הָיְתָה כְּגֹן־עֵדֶן  
 וְהָעָרִים הַחֲרֻבוֹת וְהַנִּשְׁמֹת וְהַנִּהְרָסוֹת  
 בְּצוּרוֹת יִשְׁבּוּ:  
<sup>36</sup> וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׂאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם  
 כִּי אֲנִי יְהוָה  
 בְּנִיתִי הַנִּהְרָסוֹת  
 נִטְעַמְתִּי הַנִּשְׁמָה  
 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: ס

<sup>37</sup> כֹּה אָמַר אֲדֹנָיִי יְהוָה  
 עוֹד זֹאת  
 אֲדַרֵּשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם  
 אַרְבָּה אֹתָם כְּצֹאן אֲדָם:  
<sup>38</sup> כְּצֹאן קֳדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ  
 כֵּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים הַחֲרֻבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם  
 וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

- je ne vous imposerai plus la famine.
- <sup>30</sup> Je ferai abonder le fruit de l'arbre, le produit des champs  
afin que vous n'ayez plus à supporter parmi les nations la honte d'avoir faim.
- <sup>31</sup> Vous vous souviendrez de vos mauvais chemins et de vos actions qui n'étaient pas bonnes.  
Le dégoût vous montera au visage à cause de vos péchés et de vos abominations.
- <sup>32</sup> Ce n'est pas à cause de vous que j'agis – oracle du Seigneur Dieu –, il faut que vous le sachiez.  
Soyez honteux et confus de votre conduite, maison d'Israël.
- <sup>33</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Le jour où je vous purifierai de tous vos péchés,  
je peuplerai les villes, et les ruines seront relevées.
- <sup>34</sup> Le pays dévasté sera cultivé,  
au lieu d'être un désert aux yeux de tous les passants.
- <sup>35</sup> On dira :  
*« Ce pays qui était dévasté  
est devenu comme un jardin d'Eden,  
les villes qui étaient en ruines, dévastées, démolies,  
sont fortifiées et habitées. »*
- <sup>36</sup> Alors les nations qui subsisteront autour de vous connaîtront  
que je suis le Seigneur  
qui reconstruit ce qui a été démoli,  
qui replante ce qui a été dévasté.  
Moi, le Seigneur, je parle et j'accomplis.
- <sup>37</sup> Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je ferai encore ceci :  
je me laisserai chercher par la maison d'Israël afin d'agir en sa faveur ;  
je les multiplierai comme un troupeau humain.
- <sup>38</sup> Comme les troupeaux du sanctuaire, comme les troupeaux à Jérusalem lors de ses fêtes,  
ainsi les villes en ruine seront pleines de troupeaux d'hommes.  
Alors, on connaîtra que je suis le Seigneur.

- 1 הִיטָה עָלַי יְדִי־הוֹה  
וַיֹּצֵאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה  
וְהָיָא מְלָאָה עֲצָמוֹת:  
2 וְהַעֲבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב | סָבִיב  
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה  
וְהִנֵּה יִבְשׁוֹת מְאֹד:  
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
בְּנ־אָדָם הִתְחַיֵּינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה  
וְאָמַר  
אֲדֹנִי יְהוֹה אַתָּה יָדַעְתָּ:  
4 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
הִנֵּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיִּבְשׁוֹת שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה:  
5 כֹּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוֹה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה  
הִנֵּה אֲנִי מְבִיא בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם:  
6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גָּדִים  
וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר  
וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר  
וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם  
וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:  
7 וַנִּבְּאֵתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי  
וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי  
וְהִנֵּה־רָעַשׁ  
וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עֲצָמוֹ:  
8 וַרְאִיתִי  
וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גָּדִים  
וּבָשָׂר עָלָה  
וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה  
וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:  
9 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
הִנֵּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בְּנ־אָדָם  
וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר | אֲדֹנִי יְהוֹה  
מֵאֲרֻבַּע רוּחוֹת בָּאִי  
הָרוּחַ וּפָחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וַיַּחֲיוּ:  
10 וְהִנָּבְאֵתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי  
וַתִּבּוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיַּחֲיוּ  
וַיַּעֲמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם  
חֵל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד: ס  
11 וַיֹּאמֶר אֵלַי  
בְּנ־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה  
הִנֵּה אֲמַרִים  
יִבְשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאֶבְדָּה תְּקוּתָנוּ נִגְזְרָנוּ לָנוּ:  
12 לְכֹן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם  
כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוֹה הִנֵּה אֲנִי פֹתַח אֶת־קְבְּרוֹתֵיכֶם  
וְהַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם עִמִּי  
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל: ס

## Chapitre 37

### La vision des ossements

- <sup>1</sup> La main du Seigneur fut sur moi ;  
il me fit sortir par l'esprit du Seigneur et me déposa au milieu de la vallée :  
elle était pleine d'ossements.
- <sup>2</sup> Il me fit circuler parmi eux en tout sens ;  
ils étaient extrêmement nombreux à la surface de la vallée,  
ils étaient tout à fait desséchés.
- <sup>3</sup> Il me dit :  
    *« Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ? »*  
Je dis :  
    *« Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais ! »*
- <sup>4</sup> Il me dit :  
    *« Prophétise contre ces ossements ;  
dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur.*
- <sup>5</sup> *Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements :  
Je vais faire venir en vous un souffle pour que vous viviez.*
- <sup>6</sup> *Je mettrai sur vous des nerfs,  
je ferai croître sur vous de la chair,  
j'étendrai sur vous de la peau,  
je mettrai en vous un souffle et vous vivrez ;  
alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur. »*
- <sup>7</sup> Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre ;  
il y eut un bruit pendant que je prophétisais  
et un mouvement se produisit :  
les ossements se rapprochèrent les uns des autres.
- <sup>8</sup> Je regardai :  
voici qu'il y avait sur eux des nerfs,  
de la chair croissait  
et il étendit de la peau par-dessus ;  
mais il n'y avait pas de souffle en eux.
- <sup>9</sup> Il me dit :  
    *« Prophétise sur le souffle, prophétise, fils d'homme ;  
dis au souffle : Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Souffle, viens des quatre points cardinaux,  
souffle sur ces morts et ils vivront. »*
- <sup>10</sup> Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre,  
le souffle entra en eux et ils vécurent ;  
ils se tinrent debout :  
c'était une immense armée.
- <sup>11</sup> Il me dit :  
    *« Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël.  
Ils disent :*  
        *“Nos ossements sont desséchés, notre espérance a disparu, nous sommes en pièces.”*
- <sup>12</sup> *C'est pourquoi, prophétise et dis-leur :  
Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je vais ouvrir vos tombeaux ;  
je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple,  
je vous ramènerai sur le sol d'Israël.*

13 וידעתם כי־אני יהוה בפתחי את־קברותיכם  
ובהעלותי אתכם מקברותיכם עמי:  
14 ונתתי רוחי בכם וחייתם  
והנחתי אתכם על־אדמתכם  
וידעתם כי־אני יהוה דברתי ועשיתי  
נאם־יהוה: פ

15 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר:  
16 ואתה בן־אדם קח־לך עץ אחד וכתב עליו  
ליהודה ולבני ישראל חבריו  
ולקח עץ אחד וכתוב עליו  
ליוסף עץ אפרים וכל־בית ישראל חבריו:  
17 וקרב אתם אחד אל־אחד לך לעץ אחד  
והיו לאחדים בידך:  
18 וכאשר יאמרו אליך בני עמך לאמר  
הלוא־תגיד לנו מה־אלה לך:  
19 דבר אליהם כה־אמר אדני יהוה  
הנה אני לקח את־עץ יוסף אשר ביד־אפרים  
ושבטי ישראל חבריו  
ונתתי אותם עליו את־עץ יהודה  
ועשיתם לעץ אחד  
והיו אחד בידך:  
20 והיו העצים אשר־תכתב עליהם בידך לעיניהם:  
21 ודבר אליהם כה־אמר אדני יהוה  
הנה אני לקח את־בני ישראל מבין הגוים אשר הלכו־שם  
וקבצתי אתם מסביב והבאתי אותם אל־אדמתם:  
22 ועשיתי אתם לגוי אחד בארץ בהרי ישראל  
ומלך אחד יהיה לכלם למלך  
ולא יהיו־עוד לשני גוים ולא יחצו עוד לשתי ממלכות עוד:  
23 ולא יטמאו עוד בגלוליהם ובשקוציהם ובכל פשעיהם  
והושעתי אתם מכל מושבתייהם אשר חטאו בהם  
וטהרתי אותם  
והיו־לי לעם  
ואני אהיה להם לאלהים:  
24 ועבדי דוד מלך עליהם  
ורועה אחד יהיה לכלם  
ובמשפטי ילכו  
וחקתי ישמרו ועשו אותם:  
25 וישבו על־הארץ אשר נתתי לעבדי ליעקב  
אשר ישבו־בה אבותיכם  
וישבו עליה המה ובניהם ובני בניהם עד־עולם  
ודוד עבדי נשיא להם לעולם:  
26 וכרתי להם ברית שלום  
ברית עולם יהיה אותם  
ונתתים והרביתי אותם  
ונתתי את־מקדשי בתוכם לעולם:  
27 והיה משכני עליהם  
והייתי להם לאלהים

- 13 Vous connaîtrez que je suis le Seigneur quand j'ouvrirai vos tombeaux,  
et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple.
- 14 Je mettrai mon souffle en vous pour que vous viviez ;  
je vous établirai sur votre sol ;  
alors vous connaîtrez que c'est moi le Seigneur qui parle et accomplit  
– oracle du Seigneur. »

## L'unité d'Israël

- 15 Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- 16 Toi, fils d'homme, prends un morceau de bois, écris dessus :  
*Juda et les fils d'Israël qui lui sont associés.*  
Puis prends un autre morceau de bois, écris dessus :  
*Joseph – ce sera le bois d'Ephraïm – et toute la maison d'Israël qui lui est associée.*
- 17 Rapproche ces morceaux l'un contre l'autre pour en former un seul ;  
ils seront unis dans ta main.
- 18 Lorsque les gens de ton peuple te diront :  
« Ne veux-tu pas nous expliquer ce que tu fais ? »,
- 19 dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je vais prendre le morceau de bois de Joseph – qui est dans la main d'Ephraïm –  
et des tribus d'Israël qui lui sont associées ;  
je les placerai contre lui, c'est-à-dire contre le morceau de bois de Juda ;  
j'en ferai un seul morceau  
et ils seront un dans ma main.
- 20 Et les morceaux de bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.
- 21 Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu :  
Je vais prendre les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés ;  
je les rassemblerai de partout et je les ramènerai sur leur sol.
- 22 Je ferai d'eux une nation unique, dans le pays, dans les montagnes d'Israël ;  
un roi unique sera leur roi à tous ;  
ils ne formeront plus deux nations et ne seront plus divisés en deux royaumes.
- 23 Ils ne se souilleront plus avec leurs idoles et leurs horreurs, ni par toutes leurs révoltes ;  
je les délivrerai de tous les lieux où ils habitent, les lieux où ils ont péché.  
Je les purifierai,  
ils seront mon peuple  
et je serai leur Dieu.
- 24 Mon serviteur David régnera sur eux,  
berger unique pour eux tous ;  
ils marcheront selon mes coutumes,  
ils garderont mes lois et les mettront en pratique.
- 25 Ils habiteront le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob,  
le pays où vos pères ont habité,  
ils y habiteront eux, leurs fils, les fils de leurs fils, pour toujours ;  
mon serviteur David sera leur prince pour toujours.
- 26 Je conclurai avec eux une alliance de paix ;  
ce sera une alliance perpétuelle avec eux.  
Je les établirai, je les multiplierai.  
Je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.
- 27 Ma demeure sera auprès d'eux ;  
je serai leur Dieu

וְהָמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם:  
28 וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל  
בְּהִיּוֹת מְקַדְּשִׁי בְּתוֹכְכֶם לְעוֹלָם: ס



et eux seront mon peuple.

<sup>28</sup> Alors, les nations connaîtront que je suis le Seigneur qui consacre Israël, lorsque je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours.